Казахский Национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

Обязательный модуль

5B030200-«Международное право»

Силлабус дисциплины

Код OPP1103- Основы письменного перевода

Весенний семестр 2018-2019 учебного года.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины  Код SMDIYa3424 | | **Название дисциплины** | **Тип** | Количество часов | ECTS | |
| Модуль №8 | | Основы письменного перевода | ОК | 3 в нед. | 5 | |
| Преподаватель | | Макишева Марияш Кайдауловна, доцент КазНУ | | | | |
| Офис-часы | | По расписанию аудитория – 203 | | | | |
| E-mail | | [Makisheva50@mail.ru](mailto:Makisheva50@mail.ru) | | | | |
| Телефоны | | р.т. 2478328; сот. 87077120685 | | | | |
| Академическая презентация курса | | **Цель дисциплины:** сформировать у студентов способность работать с текстами среднего уровня сложности по специальности:  1-употреблять тематическую лексику, речевые штампы, лексико-грамматические структуры  2-развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления на основе предусмотренных тем;  3-определять конкретные приёмы для понимания основного сюжета текста;  4-применять методологические принципы при чтении текстов;  5-излагать свою точку зрения в письменной форме;  6-находить ключевые абзацы в тексте и извлекать нужную информацию;  7-выбирать необходимые источники информации и комментировать их;  8-составлять проблемные вопросы;  9- читать, переводить аутентичные статьи американской и британской прессы; | | | | |
| Пререквизиты | | Деловая переписка на иностранном языке | | | | |
| Литература и ресурсы | | 1. Евтушенко Б.В.,Борисенко А.П. Английский язык для студентов факультета международных отношений 2. А.Т. Филюшкина, М.П. Фролова Сборник упражнений для закрепления грамматики. Москва «Международные отношения», 1995 3. Книги для домашнего чтения. Художественная литература различных авторов (американских и английских). 4. Сайт «Аудио –видео библиотека ООН по МО» http:legal.un.org/avl 5. New English Fie (Intermediate) Lara Storton | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**  Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя оцениваются в 0 баллов.  Обязательное соблюдение сроков выполнения и сдачи заданий (по СРС, рубежных, контрольных, лабораторных, проектных и др.), проектов, экзаменов. При нарушении сроков сдачи выполненное задание оценивается с учетом вычета штрафных баллов.  **Академические ценности:**  Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему. (Кодекс чести студента КазНУ) |
| Политика оценивания и аттестации | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории; оценивание выполненного задания, СРС (проекта / кейса / программы / …)  Формула расчета итоговой оценки. |

**График дисциплины**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Weeks | Names of Themes | Hours (N) | Max Scores |
| 1-2 | 1**. Text** Treaties and Conventions. Assignments to the text.  2. Special Reading.  3. Revision of Modal Verbs denoting **permission, prohibition, obligation necessity, possibility & probability**  4. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. | 6 | 18 |
| 3-4 | 1. **Text**. Agreements. Types of Agreements. Assignments to the text.  2. Special Reading.  3.**Grammar:** Conditional Clauses  4. News Round-up. Rendering & Commenting on a newspaper article on the Current global issues | 6 | 18 |
| SSW: Prepare an Exhibit of any Treaty or Agreement signed by the RK |  | 14 |
| 5-6 | 1. **Text.** Declarations. The Usual Form of Declarations. Assignments to the text.  2. Special Reading.  3. **Grammar.** Conditionals. Alternatives to IF.  4. **News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 6 | 18 |
| SSW: Translate the given forms of Declarations annexed to a Treaty. pp 85-87 |  | 14 |
| 7 | 1. **Text**. Protocols. Additional Protocols. Assignments to the text.  2. Special Reading.  3. **Grammar**. Modal Verbs expressing mild **obligation, ability & advice.**  **4. News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world. | 3 | 9 |
| SSW :Prepare the Exhibits of Protocols annexed to the Treaties signed by the RK |  | 9 |
|  |  | 100 |
| 8 | Midterm Examination |  | 100 |
| 9-10 | 1**. Unit 3.** **Text**. Unilateral Legal Acts. Ratification. The Usual Procedure of Ratification. Additional Protocols. Assignments to the text.  2. Special Reading.  3. **Grammar**. Participial Abs. Constr-s  4. **News Round-up**. Presentations on hot spots issues | 6 | 18 |
| SSW : Presentations. The Instruments of Ratification. |  | 18 |
| 11-12 | 1. **Text.** Reservations. The Main ways of Making Reservations. Additional Protocols. Assignments to the text.  2. Special Reading.  3. **Grammar**. Complicated Grammar Structures.  4. **News Round –up.** Commentaries of politicians on the current global events. | 6 | 14 |
| SSW :Write the Exhibits of Resolutions, decisions and Recommendations made by the RK.p172. |  | 18 |
| 13-14 | 1. **Text**. Denunciations. Unilateral Denunciation. Additional Protocols. Assignments to the text.  2. Special Reading.  3 Grammar. Revision. Complicated Grammar Structures.  4**. News Round-up**. Rendering of a newspaper articles. | 3 | 14 |
|  | SSW:Write the Exhibits of Directives, Rules of Procedure< Summary Records related to the RK. (Try to find the Instruments in the Original) |  | 9 |
| 15 | 1. Round Table on the topic: “The RK as a Non-Permanent Member of the SC of the UN: The Main Tasks and Objectives.”  2. Getting Ready for a final Test. | 3 | 9 |
| SSW: “Kazakhstan and the World Community” |  | 100 |
| 15 |
| Final Examination |  | 100 |
|  | Total score |  | 100 |

Председатель метолбюро Машимбаева Г.А.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Преподаватель, доцент КазНУ Макишева М.К.